

УДК 81'37:[811.161.1+811.411.21]

*Х.К. Мвер,*

*аспирант кафедры общего и русского языкознания БГПУ*

## **ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ СОМАТИЗМЫ С КОМПОНЕНТОМ ГОЛОВА В РУССКОМ И АРАБСКОМ ЯЗЫКАХ (структурно-семантический аспект)**

Характерным признаком современных лингвистических исследований является изучение языка в тесной связи с человеческим мышлением и сознанием. При таком подходе к языку большой интерес представляет изучение фразеологических единиц, которые отражают в своей семантике длительный процесс развития культуры народа.

Внутренняя форма фразеологизмов хранит в себе следы национальной культуры, неповторимым образом выражая дух и своеобразие нации. Об этих особенностях фразеологических единиц говорили уже основатели фразеологии как науки А.А. Шахматов, Ш. Балли, Л.А. Булаховский, В.В. Виноградов и другие ученые. Дальнейшее описание фразеологического материала русского языка в работах В.П. Жукова, В.М. Мокиенко, В.Н. Телия, Н.А. Алефиренко и других показало всю сложность структурно-семантического, морфолого-синтаксического и стилистического устройства фразеологической системы.

Расширение межкультурного общения в современном мире актуализировало повышенный интерес к сопоставительному исследованию фразеологии различных языков (П.А. Аркадьев, Е.И. Арсентьева, И.Е. Городецкая, Н.П. Преснякова, А.Д. Рейхштейн, Т.А. Смирнова и др.). Это связано, прежде всего, со способностью фразеологизмов нести в своем содержании культурно-историческую коннотацию. Сопоставительное исследование фразеологических единиц двух или более языков «предоставляет большие возможности для раскрытия “национальной” специфики плана содержания того или иного языка, своеобразия внутренней формы фразеологизмов, самобытной образности фразеологических единиц, их прелести и неповторимости» [1, с. 21].

Появились также отдельные исследования, касающиеся сопоставительного и типологического изучения фразеологических единиц русского и арабского языков [2]. Наибольшие достижения в сопоставительно-

типологическом исследовании русского и арабского языков связаны, прежде всего, с созданием фразеологических словарей двух языков (Х.К. Баранов, В.М. Борисов, А.М. Фавзи, В.Т. Шкляров). Следует заметить, что компаративно-сопоставительное и типологическое исследование фразеологии русского и арабского языков находится еще далеко в неразработанном состоянии и ждет своего дальнейшего изучения. Это важно как для развития общей теории фразеологии, для выявления общих и специфических черт обоих языков, так и для теории и практики русско-арабского взаимоперевода различных текстов, для повышения эффективности межкультурной коммуникации. Как отмечает С.Г. Тер-Минасова, тонкости и глубина межкультурной коммуникации становятся особенно наглядными, а иногда и просто осознаваемыми, при сопоставлении иностранных языков с родными и чужой культуры – со своей [3, с. 24].

Особую роль во фразеобразовании играют соматические фразеологизмы. Эта особая роль определяется, прежде всего, тем, что лексемы с соматическим компонентом чрезвычайно активны в образовании фразеологизмов как в русском, так и в арабском языке. Названия тела и его частей являются важными компонентами и в русской, и в арабской фразеологии. Это связано с антропоцентрическим взглядом на мир, с одушевлением тела и его частей, участвующих в разнообразных сферах материальной и духовной деятельности. Сопоставление соматических фразеологизмов дает возможность выявить как специфику внутренней организации фразеологических систем русского и арабского языков, так и особенности языковой картины мира, концептуальной специфики мировоззрения двух народов.

Основная цель статьи заключается в выявлении структурно-семантических сходств и различий во фразеологических соматизмах с компонентом *голова* в русском и арабском языках. Выбор языков – арабского и русского – обусловлен, во-первых, доминирующим

положением арабского языка в большом регионе мира, во-вторых, интенсивной экономической и межкультурной коммуникацией русского и арабского этносов и, в-третьих, близостью внутренней формы соматизмов арабского и русского языков, так как координирующим звеном здесь являются слова с идентичным денотативным значением.

Голова – настолько важный соматический объект, что не удивительно существование в русском и арабском языках значительного количества фразеологизмов с этим компонентом. В понимании древнего человека все, что связано с головой, соотносилось с небом и его главными объектами – солнцем, луной, звездами. Мифологема головы – «солнца» легла в основу таких фразеологических единиц, как *голова идет кругом*, *голова горит*, *голова закружилась*. Следует отметить, что основная масса русских и арабских фразеологизмов с компонентом *голова* почти утратила связь с данными мифологемами. В современном представлении голова – это центр переработки информации.

Сопоставление фразеологических единиц в структурно-семантическом аспекте предполагает выявление совпадений и расхождений в плане выражения и в плане содержания этих единиц. С точки зрения плана выражения, в русских и арабских фразеологизмах с компонентом *голова* выделяются несколько структурных типов.

Первый тип характеризуется полным совпадением фразеологизмов по количественному и частеречному составу компонентов в обоих языках при схожей синтаксической организации (перевод и толкование значений фразеологизмов даются по [4–7]):

- структурная модель прилагательное + существительное: рус. *бедовая голова* – араб. *رأسٌ جريئٌ*, рус. *буйная голова (головушка)* – араб. *رأسٌ عنيفٌ*, рус. *дурья голова (башка)* – араб. *رأسٌ خفيفةٌ*, рус. *дырявая голова* – араб. *رأسٌ منقويةٌ*;
- структурная модель существительное + глагол или глагол + существительное: рус. *голова кружится (закружилась)* – араб. *دارَ رأسُه*, рус. *вешать (повесить голову)* – араб. *ركبةُ الهم*, рус. *ломать (поломать) голову* – араб. *اعتَصَرَ عَقْلَهُ*, рус. *морочить голову* – араб. *نَحَلَ بِهِ فِي مَتَاهَاتٍ*;
- структурная модель существительное + существительное + глагол: рус. *голова соломоной набита* – араб. *رأسٌ محشوةٌ بالقش*;
- структурная модель глагол + предлог + существительное: рус. *гладить по головке* – араб. *اشادَ بذكره*, рус. *лезть (полезть) в голову* – араб. *عَلَقَ يَدَيْهِ*.

Второй тип представлен фразеологическими соматизмами, различающимися по количественному и частеречному составу компонентов:

- структурной модели русского фразеологизма существительное + прилагательное в арабском языке соответствует модель существительное + предлог + существительное: рус. *дубовая голова (башка)*, *еловая голова* – араб. *رأسٌ من خشب* (*голова из дерева*), *ветренная голова (головушка)* – араб. *في رأسه هواء*, (*в голове ветер*);
- структурной модели русского фразеологизма глагол + существительное + предлог + существительное в арабском языке соответствует модель глагол + прилагательное + существительное: рус. *давать (дать) голову на отсечение*, араб. *أكد تأكيداً قاطعاً* (*давать категорическое утверждение*); этой же русской модели в арабском языке соответствует модель глагол + предлог + существительное: рус. *иметь голову на плечах* – араб. *فهم بالاشارة* (*понял по мимике*);
- структурной модели русского фразеологизма существительное + глагол + наречие в арабском языке соответствует модель существительное + глагол: рус. *голова идет (пошла) кругом* – араб. *دار رأسه*;
- структурной модели русского фразеологизма предлог + прилагательное + существительное в арабском языке соответствует модель предлог + местоимение + прилагательное + существительное: рус. *на свежую голову* – араб. *وهو صافى الذهن* (*у него чистый мозг*).

С точки зрения семантической, рассматриваемые фразеологические соматизмы с компонентом *голова* делятся на две основные группы. В первую группу входят фразеологизмы с архисемой <характеристика человека>, во вторую – с архисемой <состояние человека>. Большинство в каждой группе принадлежит полным семантическим эквивалентам, то есть наблюдается тождество их значений.

Фразеологизмы с архисемой <характеристика человека> по своей структуре, как правило, двухкомпонентны и представлены моделью прилагательное + существительное: рус. *бедовая голова* и араб. *رأسٌ جريئٌ*, 'отчаянный, смелый человек', рус. *буйная голова* и араб. *رأسٌ عنيفٌ*, 'удалой, бесшабашный человек', рус. *ветренная голова* и араб. *في رأسه هواء*, 'легкомысленный, несерьезный, непостоянный человек', рус. *еловая голова* и араб. *رأسٌ من خشب*, 'глупый, бестолковый человек', рус. *садовая голова* и араб. *رأسٌ من خشب*, 'несообразительный, нерасторопный, неловкий

человек', рус. *дубовая голова* и араб. شَخْصٌ غَبِيّ 'тупой, бестолковый человек', рус. *дурья голова* и араб. شَخْصٌ غَبِيّ 'глупый человек, дурак', рус. *дырявая голова* и араб. رَأْسٌ مَتَّقَوِيَّةٌ 'человек с очень плохой памятью, рассеянный, забывчивый'. Эти фразеологизмы и в русском, и в арабском языке несут на себе отрицательную оценочную коннотацию.

Два фразеологизма с рассматриваемой архисемой содержат большее количество компонентов и представлены иными структурными моделями (они рассмотрены выше): рус. *голова соломой набита* и араб. رَأْسٌ مَحْشُوَةٌ بِالْقَشِّ 'кто-либо глуп, бестолков, несообразителен', рус. *иметь голову на плечах* и араб. فَهَمٌ بِالْإِشَارَةِ 'кто-либо умен, сообразителен'. Эти фразеологизмы в обоих языках образуют антонимичную пару.

Фразеологизмы с архисемой <состояние человека> также в своем основном составе являются полными семантическими эквивалентами. Структурная модель их более разнообразна по сравнению с первой семантической группой. Здесь выделяются двух-, трех- и четырехкомпонентные фразеологизмы с различным частеречным составом, что рассмотрено выше. Важную роль в семантике этих фразеологизмов играет глагол: рус. *голова идет кругом* и араб. دَارَ رَأْسُهُ 'кто-либо теряет способность ясно соображать от множества дел', рус. *голова закружилась* и араб. دَارَ رَأْسُهُ 'кто-либо теряет способность ясно соображать от множества дел, забот, переживаний и т. п.', рус. *вешать голову* и араб. رَكِبَهُ الْهَمُّ 'приходить в уныние, отчаяние, сильно расстраиваться, огорчаться', рус. *лезть в голову* и араб. عَلِقَ بِذَهَبِهِ 'неотвязно, настойчиво возникать, присутствовать в сознании', рус. *ломать голову* и араб. اِعْتَصَرَ عَقْلَهُ 'думать, искать решение', рус. *на свежую голову* и араб. وَهُوَ صَافِي الذَّهْنِ 'пока еще не утомлен, пока не устал или после того, как отдохнул (делать что-либо)'.  
 В отдельную семантическую группу выделяются фразеологические соматизмы с архисемой <воздействие на человека>. В нашем материале это три фразеологизма, являющиеся полными семантическими эквивалентами: рус. *гладить по головке* и араб. اشادَ بِذَكَرِهِ 'хвалить кого-либо, потворствовать, потакать кому-либо', рус. *давать голову на отсечение* и араб. اَكَّدَ تَأَكِيدًا قَاطِعًا 'с полной уверенностью, убежденностью утверждать что-либо, уверять в истинности чего-либо', рус. *морочить голову* и араб. دَخَلَ بِهِ فِي مَتَاهَاتٍ 'намеренно вводить в заблуждение, дурачить кого-либо'.

Ярким свидетельством национально-культурной специфики русской и арабской фра-

зеологии выступает частично эквивалентный с точки зрения структуры и семантики тип фразеологизмов с компонентом (голова) (الرأس), в котором арабские соответствия не сохраняют компонента *голова*: рус. *гладить по головке* – араб. اشادَ بِذَكَرِهِ (*гладить по голове*), рус. *давать (дать) голову на отсечение* – араб. اَكَّدَ تَأَكِيدًا قَاطِعًا (*давать категорическое утверждение*), рус. *иметь голову на плечах* – араб. فَهَمٌ بِالْإِشَارَةِ (*понимает по мимике*), рус. *на свежую голову* – араб. وَهُوَ صَافِي الذَّهْنِ (*у него чистый мозг*), рус. *ломать голову* и араб. اِعْتَصَرَ عَقْلَهُ (*ломать мозг*).

Таким образом, анализ фразеологических соматизмов с компонентом *голова* в русском и арабском языках, проведенный в структурно-семантическом аспекте, показал наличие сходных черт и различий в организации фразеологической системы двух языков. С точки зрения структуры, в этой группе фразеологизмов выделяются единицы как с полным, так и с частичным совпадением количественного и частеречного состава компонентов. Семантически рассматриваемые фразеологические соматизмы распадаются на две основные группы: <характеристика человека> и <состояние человека>. При этом большая часть фразеологизмов представляет собой полные семантические эквиваленты. Частичные структурно-семантические эквиваленты фразеологизмов, выявленные в рассматриваемом материале, ярче всего свидетельствуют о национально-культурной специфике фразеологии русского и арабского языков.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Леонидова, М. Проблемы структурно-семантической типологии болгарских и русских фразеологизмов / М. Леонидова. – София: Народная просвета, 1986.
2. Исмаилова, З.И. Сопоставительный анализ фразеологических единиц лексико-семантического поля «Части тела» (на материале арабского, аварского и русского языков) / З.И. Исмаилова // Вестник РУДН. Сер. Лингвистика. – 2011. – № 2. – С. 20–27.
3. Тер-Минасова, С.Г. Язык и межкультурная коммуникация / С.Г. Тер-Минасова. – М.: Слово/Slovo, 2000. – 259 с.
4. Борисов, В.М. Русско-арабский словарь / В.М. Борисов; под ред. В.М. Белкина. – М.: Изд-во «Советская энциклопедия», 1997. – 1120 с.
5. Ибн Манзур. Толковый словарь арабского языка / Ибн Манзур. – Бейрут, 1995–1996. – 4978 с.
6. Фавзи, А.М. Учебный русско-арабский фразеологический словарь / А.М. Фавзи, В.Т. Шкляров. – М.: Изд-во «Русский язык», 1989. – 616 с.

7. Фразеологический словарь русского языка / Л.А. Войнова [и др.]; под ред. А.И. Молоткова. – М.: Изд-во «Русский язык», 1986. – 544 с.

*SUMMARY*

*The article considers phraseological somatisms with the component head in Russian and Arabic. In*

*structural and semantic aspect both units with complete and partial coincidence of components are singled out. Partial structural and semantic equivalents most clearly demonstrate national and cultural specificity of Russian and Arabic phraseology.*

Поступила в редакцию 25.01.2013 г.

Репозіторій БДПУ